

**POIKILO**  
museot

**Näyttelykalenteri 2018**  
**2018 Exhibition Calendar**  
**Календарь выставок на 2018 год**



**Kouvola®**

# SISÄLLYSLUETTELO

## CONTENTS | ОГЛАВЛЕНИЕ

### **Poikilo-museot**

Poikilo Museums  
Музеи Пойкило

5–7

### **Taidemuseo Poikilo**

Poikilo Art Museum  
Художественный  
Музей Пойкило

8–17

### **Kaupunginmuseo Poikilo**

The Poikilo City Museum  
Городской музей Пойкило

18–25

### **Poikilo-galleria**

Poikilo Gallery  
Галерея Пойкило

26–27

### **KOUTA galleria**

KOUTA Gallery  
Галерея КОУТА

28–31

**Kouvolan kaupunginmuseon  
kuva-arkisto**

**32–34**

The Photographic archive of  
the Kouvola City Museum  
Фотоархив музея  
города Коуволы

**Mude-opastukset**

**35**

Mude guided tours  
Мастер-классы MUDE

**Museokauppa Poikilo**

**36–37**

The Poikilo museum shop  
Магазин при музее Пойкило

**Museot mobiilisti**

**38–39**

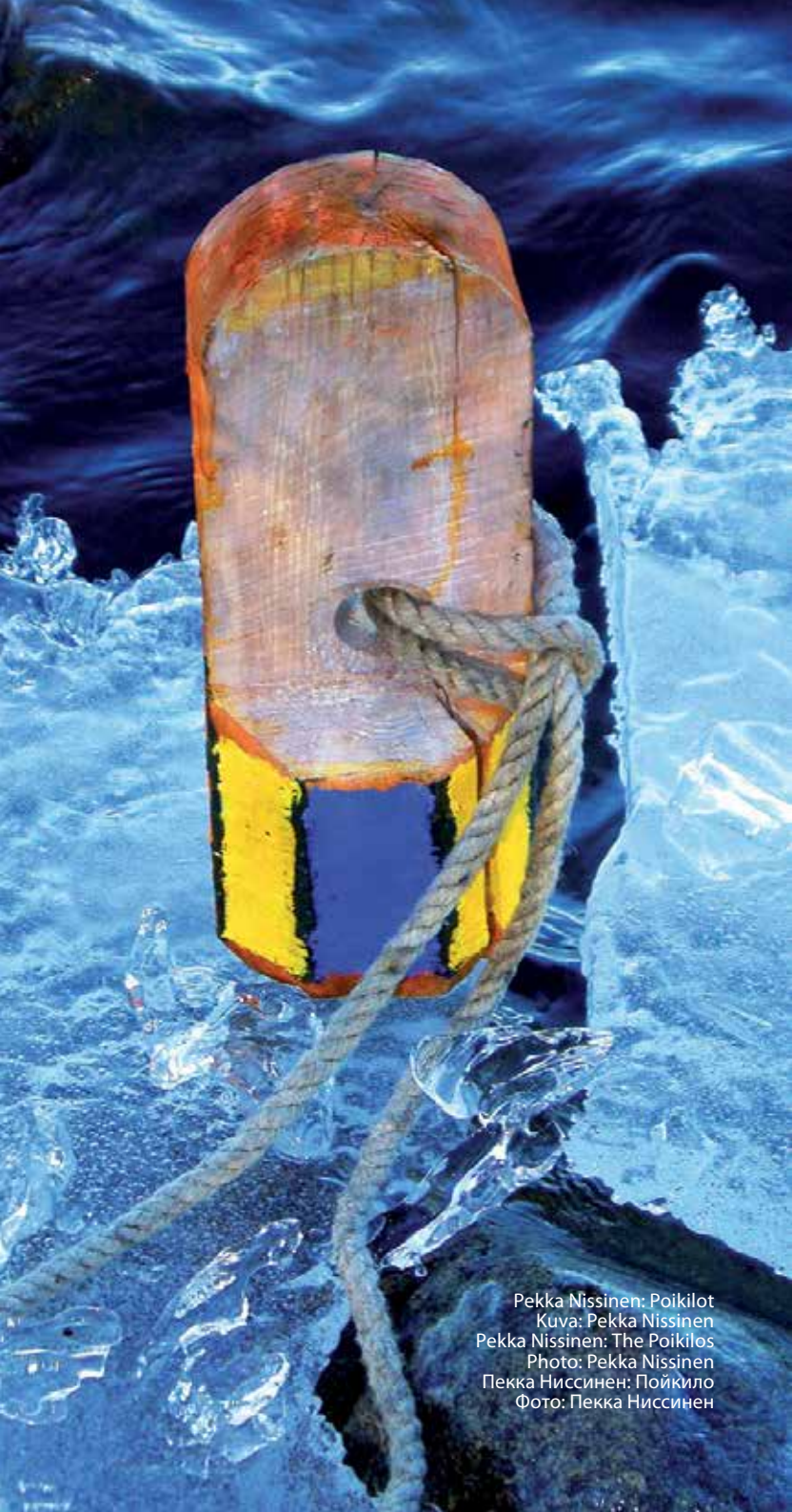
A mobile museum experience  
Мобильные музеи

**Koe ilo!**

**40**

Experience the joy!  
Ощути радость!

Etukansi: Ulla Rantanen, Hyvä paimen, 2003, guassi.  
Poikilo-museot. Kuva: Jouko Järvinen  
Cover: Ulla Rantanen, Good Shepherd, 2003, gouache.  
Poikilo Museums. Photo: Jouko Järvinen  
обложка: Улла Рантанен, Хороший пастух, 2003, гуашь.  
Музеи Пойкило. Фото: Йоуко Ярвинен



Pekka Nissinen: Poikilot  
Kuva: Pekka Nissinen  
Pekka Nissinen: The Poikilos  
Photo: Pekka Nissinen  
Пекка Ниссинен: Пойкило  
Фото: Пекка Ниссинен

# POIKILO-MUSEOT



**Kouvola-talo**

**Varuskuntakatu 11**

**45100 Kouvola**

| Kouvolan taidemuseo | Kouta-galleria | Kino Poikilo |  
| Poikilo-galleria | Kouvolan kaupunginmuseo

## **Museot avoinna:**

ti-pe 11.00–18.00 | la, su 12.00–17.00 | maanantaisin suljettu

## **Poikkeukset avoinnaolossa 2018:**

Uudenvuodenpäivänä 1.1. suljettu

Loppiaisena 6.1. suljettu

Pääsiäisenä 30.3.–2.4. suljettu

Vappuna 1.5. suljettu

Juhannuksen aattona 22.6. museot suljetaan klo 16

Juhannuksena 23.6.–25.6. suljettu

Itsenäisyyspäivänä 6.12. suljettu

Jouluaaton aattona 23.12. museot suljetaan klo 16

Jouluna 24.12.–26.12. suljettu

## **Tiedustelut, opasvaraukset:**

puh. 020 615 5297 ja 020 615 8486 | [www.poikilo.fi](http://www.poikilo.fi)

**Liput:** 7/5 €, yhteislippu taidemuseon ja kaupunginmuseon näyttelyihin 11/8 €, alle 18-vuotiaille vapaa pääsy. Näyttelylipulla pääsee myös KOUTA-galleriaan. Poikilo-galleriaan on vapaa pääsy. Opastukset ryhmille 38 € (+ alv 9,12 € aukioloaikojen ulkopuolella).

**Poikilo-museoihin pääsee myös Museokortilla!** Museokortilla pääsee kätevästi yli 200 museoon. Kortti on voimassa vuoden ensimmäisestä käyttöpäivästä. (<http://www.museot.fi/museokortti>).

## **Poikilo**

Poikilo-museot koostuvat Kouvola-talossa sijaitsevista Kouvolan taidemuseosta ja kaupunginmuseosta, Kouta-galleriasta ja Poikilo-galleriasta sekä Kino Poikilosta.

Poikilon tarina tiivistyy puiseen Poikilo-maskottiin. Maskotin on luonut taiteilija **Pekka Nissinen**. Poikilo-maskotti edustaa onnellista vaihtokauppaa, rakkautta ja iloa.

Kouvoolalaiset ovat joen kansaa. Kymijoki on seudun keskeinen elementti, voima jonka pyörteistä nousevat Kouvolan elämykset ja tarinat aina aikojen alusta tähän päivään.

# POIKILO MUSEUMS

---

## Kouvola House

Varuskuntakatu 11

45100 Kouvola

| Kouvola Art Museum | Kouta Gallery | Kino Poikilo |  
| Poikilo Gallery | Kouvola City Museum

## Opening hours for the museums and galleries:

Tue–Fri 11 am–6 pm | Sat–Sun 12 noon–5 pm | Closed on Mondays

## Exceptions in 2018:

Closed on New Year's Day, 1 January

Closed on Twelfth Night, 6 January

Closed during Easter, 30 March–2 April

Closed on May Day, 1 May

On 22 June, the museums close at 4 pm

Closed during Midsummer, 23–25 June

Closed on Finnish Independence Day, 6 December

On 23 December, the museums close at 4 pm

Closed during Christmas, 24–26 December

## Enquiries and guided tour reservations:

Tel. +358 20 615 5297 and +358 20 615 8486 | [www.poikilo.fi](http://www.poikilo.fi)

**Tickets:** €7/€5. Joint ticket for the exhibitions of the Art Museum and City Museum: €11/€8. Free admission for persons under 18 years of age. The exhibition ticket also provides access to the Kouta Gallery. Admission to Poikilo Gallery is free. Guided tours for groups €38 (+ VAT €9.12 outside of opening hours).

## You can also visit the Poikilo museums with the Museum Card!

The Museum Card provides access to more than 200 museums. The card is valid for one year after its first use. (<http://museot.fi/en.php>).

## Poikilo

The Poikilo Museums comprise Kouvola Art Museum and City Museum, Kouta Gallery, Poikilo Gallery and Kino Poikilo, all located in Kouvola House.

The story of Poikilo is reflected in the wooden Poikilo mascot, created by artist **Pekka Nissinen**. The Poikilo mascot represents a happy exchange, love and joy.

The Kymi River is a central element for the people of Kouvola. It is a force behind Kouvola's experiences and stories from the beginning of time up until the present day.

# МУЗЕИ ПОЙКИЛО

---

**Дом культуры Коуволатало,**

**Varuskuntakatu 11**

**45100 Коувола**

| Художественный музей Коувола | Галерея Коута |

| Кино-Пойкило | Галерея Пойкило | Музей города Коувола

**Музеи и галереи открыты:**

вт-пт 11.00–18.00 сб | вс 12.00–17.00 | по понедельникам закрыто

**Отклонения от графика работы музеев в 2018г.:**

Новый Год 1.1. – закрыто

Крещение 6.1. – закрыто

Пасха 30.3.–2.4. – закрыто

1 мая – закрыто

В канун Иванова дня (Ивана Купалы) 22.6. музеи закрываются в 16ч.

Иванов день 23.6.–25.6. - закрыто

День независимости 6.12. - закрыто

В Сочельник 23.12. музеи закрываются в 16 ч.

В Рождество музеи закрыты 24.–26.12.

**Информация, заказ экскурсовода:**

тел. +358 20 615 5297 и +358 20 615 8486 | [www.poikilo.fi](http://www.poikilo.fi)

**Билеты:** 7/5€, единый билет на выставки в художественный музей и музей города 11/8€, лица до 18 лет - бесплатно. Билет на выставку действителен для посещения галереи КОУТА. В галерею ПОЙКИЛО вход свободный. Заказ экскурсовода для группы 38€ (+ НДС 9,12 € вне графика работы музеев).

**Музеи Пойкило можно также посещать по Музейной карте!**

Музейная карта дает возможность посещения более 200 музеев. Карта действительна в течение года с момента приобретения (<http://www.museot.fi/museokortti>).

**Пойкило**

В объединение музеев Пойкило входят Художественный музей и Музей города Коувола, галереи Коута и Пойкило, а также кинотеатр Кино-Пойкило, расположенные в Доме культуры Коуволатало.

История Пойкило основана на деревянном талисмানে, который создал художник **Пекка Ниссинен**. Талисман символизирует удачную сделку, любовь и радость.

Жители Коувола – это люди реки, ведь река Кюмийоки – это самый важный элемент для всего региона. Течение реки рождает впечатления о Коуволе, ее истории, вокруг нее кипит разнообразная жизнь региона.

# TAIDEMUSEO POIKILO

Poikilo Art Museum • Художественный музей Пойкило



Harro Koskinen, Sikamessias, 1989, sekatekniikka.  
Nykytaiteen museo Kiasma. Kuva: Kansallisgalleria/Hannu Aaltonen.

Harro Koskinen, Pig Messiah, 1989, mixed media. Museum of Contemporary Art Kiasma. Photo: Finnish National Gallery/Hannu Aaltonen.

Харро Коскинен, Свинья-мессия, 1989, смешанная техника. Музей современного искусства Киясма. Фото: Национальная галерея / Ханну Аалтонен.



---

## Sirpaleita suomalaisuudesta

– Suomi 100 vuotta

7.1.2018 saakka

Suomalaisuuden kuva- ja symbolimaailmaa avaavassa näyttelyssä nähdään monia tuttuja kuva-aihelmia ja esineitä, joiden ajatellaan symboloivan suomalaisuutta. Mukana on myös aikanaan kiistanalaisia teoksia, kuten **Ilja Glazunov** *Urho Kekkosen muotokuva* (1973) ja **Harro Koskisen** *Sikamessias* (1969). **Pekka Jylhän** vaikuttava tilateos vie vuoden 1918 tapahtumiin.

Näyttelyn on kuratoinut suomalaisuuden myyttejä tutkinut yliopistonlehtori **Derek Fewster** Helsingin yliopistosta.

---

## Fragments of the Finnish Character

– Finland's 100th anniversary

Until 7 January

The exhibition explores Finnish imagery and symbolism through many familiar motifs and objects that are thought to symbolise the Finnish people. It also includes then-controversial works, such as the portrait of Finnish President Urho Kekkonen by **Ilja Glazunov** (1973) and *Sikamessias* (Pig Messiah) by **Harro Koskinen** (1969). **Pekka Jylhä's** impressive installation takes the viewer to the events of 1918.

The exhibition is curated by Helsinki University's lecturer **Derek Fewster**, who has researched Finnish myths.

---

## Калейдоскоп финской самобытности

– Финляндии 100 лет

до 7.1.2018

На выставке, открывающей мир финской самобытности и его символы, представлен ряд произведений и предметов, которые символизируют финскую самобытность. На выставке представлены также такие спорные произведения, как портрет *Кекконена* работы известного художника **Ильи Глазунова** (1973), и *Свинья-мессия* **Харро Коскинена** (1969). Впечатляющее пространственное произведение **Пекки Юльха** отсылает нас к событиям 1918 года.

Куратором выставки является преподаватель университета Хельсинки **Дерек Фостер**, исследующий мифы этой самой «финскости», или финской самобытности.



Mielen alkemiaa – Matrix layer,  
Kuopion taidemuseo © Jaana Partanen, 2014.

Mental Alchemy – Matrix Layer,  
Kuopio Art Museum © Jaana Partanen, 2014.

Алхимия разума – Matrix layer,  
Художественный музей Куопио © Яана Партанен, 2014.

---

## **Mielen alkemiaa Harry Potter layer, Matrix layer ja Avatar layer Jaana Partanen ja Pa-La-tiimi 1.2.–6.5.**

**Jaana Partanen** Mielen alkemiaa -näyttelykokonaisuus tutkii mielen salaisuuksia: mielen ja intuition mahdollisuuksia, teknologian ja inhimillisyyden suhdetta, virtuaalisuutta ja illuusioita, sekä luonnon kätkeytyjä voimavaroja ja ihmisen suhdetta niihin.

Kiehtovan, runollisen kuvakerronnan taustalla on vuosia tiukkaa tutkimusta, asiantuntijoiden haastatteluja ja laajaa lähdeaineiston kartoitusta. Katsojan mieleen nostetaan kysymyksiä unen merkityksestä, mielen ja kehon yhteydestä, eläinten, ihmisten ja kasvien viestinnästä, salaisuuksista, jotka eivät vielä ole auenneet, mutta joita ihmiskunta parhaillaan tutkii.

Teokset koostuvat moniaistisista osista, kuvista, äänistä, liikkeestä ja mielikuvitusta ruokkivista illuusioista.

Taiteilijatapaamisista ilmoitetaan myöhemmin. Seuraa ilmoittelua!



Mielen alkemiaa – Matrix layer,  
Oulun taidemuseo © Jaana Partanen, 2015.

Mental Alchemy – Matrix layer,  
Oulu Museum of Art © Jaana Partanen, 2015.

Алхимия разума – Matrix layer,  
Художественный музей Оулу © Яана Партанен, 2015.

---

## **Mental Alchemy** **Harry Potter Layer, Matrix** **Layer and Avatar Layer** **Jaana Partanen and the Pa-La team** **1 February–6 May**

**Jaana Partanen's** Mental Alchemy exhibitions explore the secrets of the mind: the possibilities of the mind and intuition, the relationship between technology and human nature, virtuality and illusions as well as the hidden powers of nature and humans' relationship with them.

The fascinating, poetic imagery is based on years of intense research, expert interviews and source material exploration. The viewer's mind is engaged with questions about the significance of sleep, connection between the mind and body; communication by animals, humans and plants as well as secrets that humankind is still researching.

The works combine multisensory components, images, sounds, movement and illusions that feed the imagination.

Meet the Artist events will be announced later. Stay tuned!

---

## Алхимия разума Harry Potter layer, Matrix layer и Avatar layer Яна Партанен и Pa-La-team 1.2.–6.5.

Алхимия разума **Яны Партанен** – серия работ, которая исследует тайны сознания: возможности ума и интуиции, связь технологий и человечности, виртуальность и иллюзии, а также ресурсы, скрытые природой, и связь человека с ними.

За притягивающими поэтическими повествованиями стоят годы упорных исследований, опросов специалистов и масштабная систематизация результатов. В сознании посетителя выставки возникают вопросы о значении сна, связи сознания и тела, о коммуникации между животными, человеком и растениями, о тайнах, которые пока не разгаданы, но которые сейчас исследует человечество.

Произведения состоят из множества частей, картин, звуков, движений и питающих фантазии иллюзий.

О встречах с художниками будет сообщено дополнительно. Следите за объявлениями!

---

## Vuosikymmenten kuvat

### Ulla Rantanen

31.5.–2.9.

**Ulla Rantasen** väkevä kuvamaailma liikkuu lähellä luontoa, sen orgaanisia muotoja ja syviä värejä, valoja ja varjoja. Toisaalta hänen tuotannossaan on myös POP-taiteen innoittama kausi, jolloin modernin elämän detaljit siirtyivät kankaalle ja paperille valokuvantarkkoina kuvina. Afrikka toi tuotantoon uuden ulottuvuuden vahvoine, aurinkoisine väreineen ja ihmishahmoineen. Monipuolisessa tuotannossa on kerroksellisuutta ja syvää näkemyksellisyyttä, uusiutumista vuosikymmenestä toiseen.

Rantasen pitkä ura kietoutuu myös Kouvolan alueen kuvataide-elämään. Opettajana hän on innoittanut lukuisia taiteen harrastajia ja tulevia taiteilijoita oman luomistyönsä ohessa.

Taiteilijataapaamisista tiedotetaan myöhemmin. Seuraa ilmoittelua!



Ulla Rantanen, Juomapaikka I, 2005, guassi.  
Kuva: Pirkko Porkka

Ulla Rantanen, Drinking spot I, 2005,  
gouache. Photo: Pirkko Porkka

Улла Рантанен, Водопой I, 2005,  
гуашь. Фото: Пиркко Поркка.

---

## Imagery throughout decades

**Ulla Rantanen**

**31 May–2 September**

**Ulla Rantanen's** strong imagery moves close to nature and its organic shapes and deep colours, lights and shadows. Her production also includes a period inspired by pop art, when she transferred the details of modern life on fabric and paper as picture-perfect images. Africa brought a new dimension to her production through strong, sunny colours and characters. Her diverse work includes several layers and in-depth vision, and she has renewed her production from one decade to another.

Rantanen's long career is also intertwined with the visual arts scene in the Kouvola region. As a teacher, she has inspired numerous amateur artists and future professionals.

Meet the Artist events will be announced later. Stay tuned!

---

## Картины десятилетий

**Улла Рантанен**

**31.5.–2.9.**

Горький художественный мир **Уллы Рантанен** близок к природе, ее органичным формам и глубоким цветам, свету и тени. С другой стороны, в ее творчестве есть период поп-арта, когда детали современной жизни перешли на полотна и бумагу с фотографической точностью. Африка привнесла в творчество новый взгляд с сочными, солнечными красками и фигурами людей. Разноплановое творчество Уллы Рантанен богато наслоениями, глубокой идеологией, повторениями через десятилетия.

Длительная карьера художника связана также с художественной жизнью региона Коуволы. Кроме своей творческой деятельности, она успевала быть наставником и вдохновителем многих начинающих художников.

О встречах с художником будет сообщено дополнительно. Следите за объявлениями!



Ulla Rantanen, Madonna, 1981, hiilipastelli ja guassi. Kuva: Pirkko Porkka.

Ulla Rantanen, Madonna, 1981, charcoal pastel and gouache. Photo: Pirkko Porkka.

Улла Рантанен, Мадонна, 1981, уголь / пастель и гуашь. Фото: Пиркко Поркка.

---

## Elämän kirjo - retro Pekka Nissinen 27.9.2018–13.1.2019

**Pekka Nissisen** teoksissa näkyy edelleen hänen nuorena omaksumansa kubistinen tyyli. Teemat ja tyylit ovat kuitenkin vaihtuneet uran aikana ja kubismikin jäi välillä syrjään: "Aloitin kaiken alusta 1980 siirtymällä maalaamaan Marlebäckin maisemia rakennuksineen." Maisemat ovat sittemmin muuttuneet ja rakennukset purettu, mutta jäljellä ovat Nissisen värikkäät, maalaukselliset illuusiot. Sittemmin mukaan tulivat yhä voimakkaammat värit ja abstraktit, jälleen kubismista muistuttavat konstruktio; myös maalaukset puulle ja veistokset sekä puupiirrosmonotypiat. Ajan kuluessa kehittyi myös Poikilo-kokonaisuus – metsän pojan riitti valitsemaalleen neidolle.

"Koen tuotantoni yhtenä kuvana – palapelinä, josta on poimittu pieniä teemaryhmiä muodostamaan elämän kirjo. Mottoni on: Jos taiteilija väittää löytäneensä itsensä, hän samalla myöntää maneerinsa."

### Taiteilijataapaamiset:

La 20.10. klo 13 | La 24.11. klo 13



Pekka Nissinen: Viettelijä, 1998, sekatekniikka.  
Taidemuseo Poikilon kokoelmat.

Pekka Nissinen: Seducer, 1998, mixed media.  
Poikilo Art Museum's collections.

Пекка Ниссинен: Искуситель, 1998, смешанная техника.  
Из собраний художественного музея Пойкило.



---

## Spectrum of Life – Retro

**Pekka Nissinen**

**27 September 2018–13 January 2019**

**Pekka Nissinen's** works still show the cubistic style that influenced him when he was young. He has, however, varied his themes and styles and even avoided cubism at times: "In 1980, I started all over by painting the views and buildings in Marlebäck." The landscapes have since changed and the buildings torn down, but Nissinen's colourful painted illusions remain. Since then, he has incorporated in his work stronger colours and abstract constructions reminiscent of cubism as well as paintings on wood, sculptures and woodcut monotypes. Over time, he developed Poikilo – a forest boy's rite to the maiden he has chosen.

"I think of my production as a single image – a puzzle from which you can pick smaller theme groups to make up the spectrum of life. My motto is: If an artist claims to have found him- or herself, they also recognise their mannerisms."

### **Meet the Artist events:**

**Sat, 20 October at 1 pm | Sat, 24 November at 1 pm**

---

## Жизненный спектр – ретро

**Пекка Ниссинен**

**27.9.2018–13.1.2019**

В произведениях **Пекки Ниссинена** продолжает проследиваться кубизм, освоенный им еще в юности. Однако темы и стили менялись в течение его творческой жизни, и даже кубизм иногда отступал: «В 1980 году я начал с чистого листа, начав писать местные пейзажи и дома». Затем пейзажи изменились, здания снесли, но остались яркие, живописные иллюзии художника. Позже стали появляться еще более сочные цвета и абстракции, напоминающие об увлечении кубизмом конструкции, а также картины, выполненные по дереву, скульптуры и рисунки по дереву в технике монотипии. Со временем появилась серия Пойкило – подношений юноши его избраннице.

«Я воспринимаю свое творчество как единую картину, собранную из пазлов, из которой выделены маленькие тематические группы, вместе образующие весь спектр жизни». Мой девиз: «Если художник утверждает, что нашел себя, то тем самым он признает свою манеру».

### **Встречи с художником:**

**Сб 20.10. с 13 часов | Сб 24.11. с 13 часов**



## KAUPUNGINMUSEO POIKILO

Kaupunginmuseon näyttelyihin johdattelee upea, kansainvälisesti arvostetun taiteilijan, **Charles Sandisonin**, mediateos *Joki*. Joessa virtaa Kouvolan historia kuvina, merkkeinä ja sanoina. Jo yksinään tämä taideteos on näkemisen ja kokemisen arvoinen.

## POIKILO CITY MUSEUM

Visitors are led to the City Museum's exhibitions by *Joki (The River)*, a superb media work by the internationally esteemed artist **Charles Sandison**. The history of Kouvola flows in the River as images, signs and words. Seeing and experiencing this work is in itself worth a visit to the museum.

## ГОРОДСКОЙ МУЗЕЙ ПОЙКИЛО

К выставкам музея вас приведет удивительная инсталляция всемирно известного художника **Чарльза Сэндисона** «Река». Рекой течет история Коуволы, выраженная в фотографиях, знаках и словах. Уже одно это произведение стоит того, чтобы прийти на выставку.

Charles Sandison: *Joki*, 2015, mediataideteos  
Kuva: Johannes Wiehn

Charles Sandison: *The River*, 2015, media work.  
Photo: Johannes Wiehn

Чарльз Сэндисон: *Река*, 2015, Средства массовой информации  
фото: Йоханнес Виэн

---

## Myytinmurtajia ja matkantekijöitä 13.10.2019 saakka

Näyttely pohtii perinteisiä käsityksiä suomalaisten alkuperästä, yhtenäisestä kansasta ja sen sivistämisen jaloudesta. Kouvola oli edelläkävijä koulu- ja kirjastolaitoksen kehittämisessä, mutta kuinka ristiriidatonta sivistystahto oli? Esimerkiksi Suomen paviljonki Pariisin maailmannäyttelyssä vuonna 1900 oli esimerkki ohjelmallisesta halusta nostaa kansallista itsetuntoa. Aalto-yliopiston Medialabin kehittämää 3D-mallia Suomen paviljongista katsellessa voi miettiä, millaista kuvaa suomalaisuudesta yli 100 vuotta sitten rakennettiin ja miksi.

Elämä Kymenlaaksossa on ollut yllättävän kansainvälistä jo satojen vuosien ajan. Kouvolaan ja Kouvolaan muutettiin ja muutetaan ahkerasti. Pietarista Kuusankoskelle muuttanut Fabergén korusuunnittelija **Alma Pihl**, Elimäeltä Kööpenhaminaan ja Amerikkaan muuttanut keksijä **Eric Tigerstedt**, Viipurista Kouvolaan sodan jaloista tullut Papulan vesitehdas ja monet muut tarinat kertovat vuosisataisesta muuttoliikkeestä Kouvolan seudulla. Muuttoliike jatkuu voimakkaana edelleen.

### TAPAHTUMAT

Yleisöluento

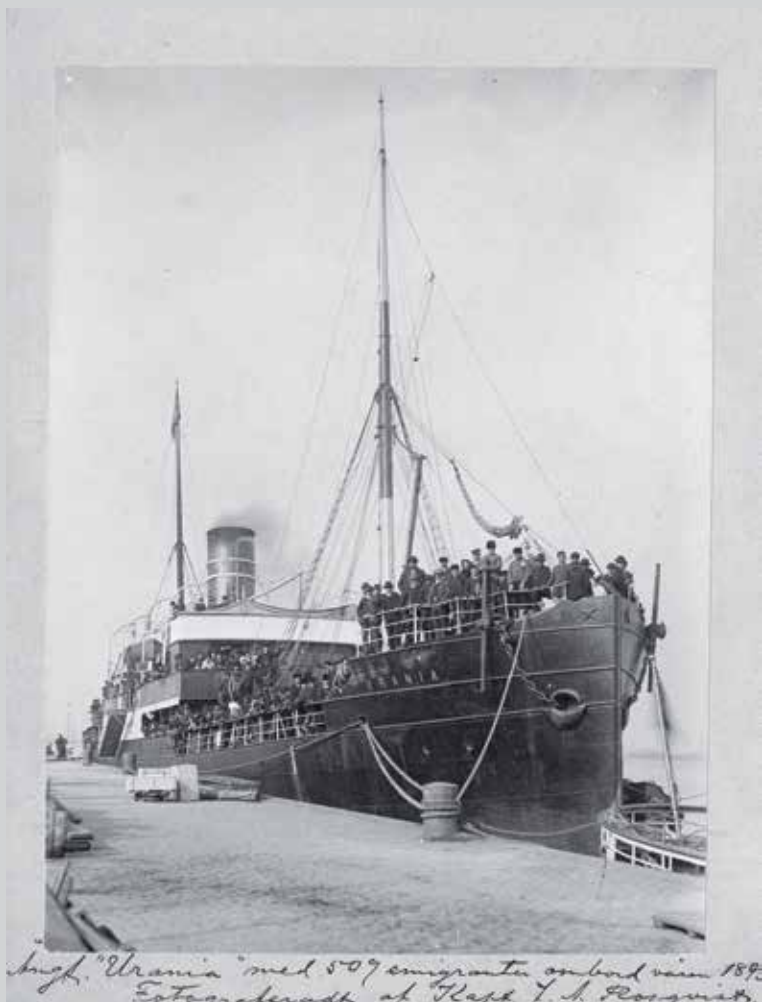
**Alma Pihl – Fabergé-korusuunnittelijan  
matka Pietarista Kuusankoskelle**

**La 10.2.2018 klo 13.00–15.00, Kouvola-talo, Simelius-sali**

FT **Ulla Tillander-Godenhelm** ja kulttuurineuvos

**Eero Niinikoski** luennoivat.

Muut tapahtumat ja yleisöopastukset varmistuvat myöhemmin.



*S/S "Urania" med 509 emigranter ombord våren 1893.  
Fotografieradt af Kapten J. A. Rosqvist.*

S/S Urania satamassa keväällä 1893, kyydissä 509 siirtolaista. Urania liikennöi pääasiassa Suomi – Kööpenhamina – Hull -linjalla. Se oli monelle Amerikkaan matkanneelle ensimmäinen etappi kohti uutta elämää. Kuva: merikapteeni J.A. Rosqvist. Suomen merimuseo.

S/S Urania at a port in the spring of 1893, carrying 509 migrants. Urania primarily sailed between Finland, Copenhagen and Hull. For many people who migrated to America, this was the first step towards their new life. Photo: Captain J.A. Rosqvist. The Maritime Museum of Finland.

Пароход Урания в порту весной 1893, на борту 509 эмигранта. Урания ходила в основном по маршруту Финляндия – Копенгаген – Халл. Для многих, уезжающих в Америку, это был первый этап на пути к новой жизни. Фото: капитан Росквист. Морской музей Финляндии.



---

## Myth busters and travellers

### Until 13 October 2019

The exhibition explores the traditional ideas about the origin of the Finns, a unified people and the noble work of civilising it. Kouvola was a pioneer in developing the school and library system, but was the will to civilise free of conflict? For example, the Finnish pavilion at the 1900 World's Fair in Paris was one attempt to raise the national self-esteem. The Media Lab of Aalto University has developed a 3D model of the Finnish Pavilion. The model can inspire you to think what kind of an image of the Finnish nation was being built more than 100 years ago, and why.

Life in Kymenlaakso has been surprisingly international for hundreds of years. The immigration to and emigration from Kouvola have been and still are high. The stories of Fabergé jewellery designer **Alma Pihl** who moved from St. Petersburg to Kuusankoski, inventor **Eric Tigerstedt** who moved from Elimäki to Copenhagen and the US, the Papula water factory which moved from Vyborg to Kouvola to escape the war and other stories examine the centuries of migration in the Kouvola region. The migration continues strong to this day.

#### EVENTS

Public lecture

**Alma Pihl – A Fabergé jewellery designer's journey from St. Petersburg to Kuusankoski**

**Sat, 10 February 2018 at 1 pm–3 pm,  
Kouvola House, Simelius hall**

Lectures by PhD **Ulla Tillander-Gothenhielm** and  
Counsellor for Cultural Affairs **Eero Niinikoski**.

Full schedule and guided tours will be confirmed later.  
The lecture will be held in Finnish.



Kotkan kirjakaupan vuonna 1910 julkaisemasta maisemapostikorttisarjasta: Kouvolan rautatieläisten kansakoulu lapsineen. Kuva: Poikilo-museot.

From a 1910 series of landscape postcards published by the Kotkan Kirjakauppa bookstore: Kouvola school for railroad workers, pictured with children. Photo: Poikilo Museums.

Из выпущенной в 1910 году книжным магазином г.Котка серии почтовых открыток: школа для детей железнодорожников в Коуволла и ее ученики. Фото: Музеи Пойкило.

---

## Разрушители мифов и путешественники до 13.10.2019

Выставка рассматривает традиционные вопросы о происхождении финнов, единстве нации и величии просвещения. Коуволла была пионером в развитии школ и библиотек, но насколько бесспорным было это просвещение? Например, павильон Финляндии на парижской выставке 1900 года являлся примером запрограммированного желания поднять самооценку нации. Рассматривая павильон Финляндии, созданный в формате 3D Медиа-лабораторией университета Аалто, можно поразмышлять над тем, какую картину финской самобытности создали сто лет назад, и почему.

Жизнь в регионе Кюменлааксо была на удивление интернациональной уже на протяжении сотен лет. Постоянно совершались переезды в Коуволлу и из Коуволлы. Из Петербурга в Куусанкоски переехала ювелир фирмы Фаберже **Альма Пиль**, из Элимяки в Копенгаген, а затем в Америку уехал изобретатель **Эрик Тигерстедт**, из-за войны из Выборга в Коуволлу был перевезен завод Папула, - эти и многие другие истории подтверждают постоянное движение в регионе Коуволла. Бурная миграция продолжается и по сей день.

### МЕРОПРИЯТИЯ

Лекция

**Альма Пиль – переезд ювелира фирмы  
Фаберже из Петербурга в Куусанкоски  
Сб 10.2.2018, 13.00–15.00, Дом культуры  
Коуволла-тало, зал Симелиус.**

Лекторы - доктор философии **Улла Тилландер-  
Годеншельм** и советник по культуре **Ээро Нииникоски**.

О других мероприятиях и экскурсиях будет сообщено позже.  
Язык обучения – финский



Kaarlo Kivekäs oli alkuvuodesta 1916 perustamassa uutta tykistöprikaatia Odessassa ja ennätti valokuvaajalle vaimonsa Natalian kanssa. Kuvassa Kivekkäällä on mukanaan urheudesta myönnetty Yrjön miekka. Natalia toimi kansainvälisen Punaisen Ristin rintamasairaanhoitajana. Kuva: Jarmo Loikkasen yksityisarkisto.

In early 1916, when Kaarlo Kivekäs was establishing a new artillery brigade in Odessa, he had the time for a photograph with his wife Natalia. In the photograph, Kivekäs has the honorary Sword of St. George. Natalia was a war front nurse for the International Red Cross. Photo: Jarmo Loikkanen's private archive.

Кaarло Kивекяс в начале 1916 года принимал участие в формировании новой артиллерийской бригады в Одессе и запечатлен на фотографии вместе с женой Наталией. На фото у Кивекяса видна награда за отвагу - сабля. Наталия работала медсестрой международного Красного Креста. Фото: частный архив Ярмо Лойкканена.



## **Kaarlo Kivekäs – kolmen armeijan kenraali** **3.2.2019 saakka**

Kenraaliluutnantti **Kaarlo Kivekäs** (1866–1940) oli lähtöisin Valkealan Kouvolan kylästä. Upseeriksi hän valmistui Haminan kadettikoulusta ja Keisarillisen Venäjän armeijassa hän päätyi vaativiin siviili- ja sotilaskriisinhallintatehtäviin Keski-Aasiaan, nykyisen Tadžikistanin alueelle. Myöhemmin hän turvasi Suomen ensimmäisten presidentinvaalien sujumisen ja toimi merkittävässä tehtävässä Suomen armeijaa muodostettaessa. Kaarlo Kivekkään erikoisia elämänvaiheita Venäjän ja Ukrainan sekä lopulta Suomen armeijan palveluksessa käsitellään tässä näyttelyssä kuvin, tarinoin ja dokumentein.

Näyttely siirtyy Kouvolaan Hämeenlinnaan Museo Militariaan vuonna 2019.

---

## **Kaarlo Kivekäs – General of Three Armies** **Until 3 February 2019**

General Lieutenant **Kaarlo Kivekäs** (1866–1940) was originally from the village of Kouvola in Valkeala. He graduated as an officer from the Hamina Cadet School and, serving the Imperial Russian Army, he ended up in demanding civil and military crisis management positions in Central Asia, in what is today the Tajikistan region. He later secured the first Finnish presidential election and had an important role during the establishment of the Finnish army. Kaarlo Kivekäs' interesting life in the Russian, Ukrainian and, finally, Finnish army is discussed in the exhibition through photos, stories and documents.

In 2019, the exhibition will move from Kouvola to Museo Militaria in Hämeenlinna.

---

## **Каарло Кивекяс – генерал трех армий** **до 3.2.2019**

Генерал-лейтенант **Каарло Кивекяс** (Kaarlo Kivekäs, 1866–1940) родился в Валкеала, недалеко от Коуволы. Он стал офицером, окончив кадетское училище в Хамине в 1890 году, и в царской русской армии ему была поручена ответственная служба в Средней Азии, на территории современного Таджикистана. Позднее Кивекяс обеспечивал ход первых президентских выборов Финляндии, а также принимал активное участие в формировании оборонительных сил. Периоды необыкновенной жизни Каарло Кивекяса на службе в рядах русской, украинской и в конечном итоге финской армии представлены на данной выставке в фотографиях, историях и документах.

Выставка будет перевезена из Коуволы в музей Милитария Хямеенлинны в 2019 году.

# POIKILO-GALLERIA

Poikilo Gallery • Выставки галереи Пойкило

19.12.2017–  
7.1.2018

**Saga-Sofia ja  
Nia Maria  
Henttonen**

Symbioosi,  
kuvallista  
viestintää,  
digitaalisia  
maalauksia

**Saga-София и  
Ниа Мария  
Хенттонен**

Симбиоз,  
иллюстриро-  
ванные  
коммуникации,  
цифровая  
живопись

**Saga-Sofia  
and Nia Maria  
Henttonen**

Symbiosis,  
visual  
communication,  
digital  
paintings

9.1.–4.2.

**Ulla  
Tulonen**

Tuokiokuvia,  
grafiikkaa

**Улла  
Тулонен**

Зарисовки,  
графика

**Ulla  
Tulonen**

Snapshots,  
prints

6.2.–4.3.

**Inka  
Ylihärsilä**  
maalauksia

**Инка  
Юлихярсила**  
живопись

**Inka  
Ylihärsilä**  
Paintings

6.3.–1.4.

**Viivi  
Häkkinen**

Forget me not,  
valokuvia

**Вииви  
Хяккинен**

Forget me not,  
фотоработы

**Viivi  
Häkkinen**

Forget me not,  
photographs

3.4.–29.4.

**Jaana Ahola**  
valokuvia

**Яана Ахола**  
Фотоработы

**Jaana Ahola**  
photographs

3.5.–27.5.

**Eeva Suokko**  
Aurinkotaivas,  
maalauksia

**Ээва Суокко**  
Солнечное  
небо,  
живопись

**Eeva Suokko**  
Sunshine Sky,  
paintings



Eeva Suokko, Naisen muotokuva, 2008.

Eeva Suokko, Portrait of a Woman, 2008.

Ээва Суокко, Портрет женщины, 2008.

5.6.–26.8.

**Taidemuseo  
Poikilon omat  
kokoelmat**  
Kymijoki-  
aiheisia  
teoksia

**Из  
коллекций  
художественного  
музея**  
Река  
Кюмийоки в  
произведе-  
ниях  
искусства

**Poikilo  
Art  
Museum's  
own  
collections**  
Kymi River  
themed  
works

4.9.–30.9.

**Larissa  
Saloranta**  
Lasten  
taidenäyttely,  
digitaalisia  
maalauksia

**Ларисса  
Салоранта**  
Детская  
художественная  
выставка,  
цифровая  
живопись

**Larissa  
Saloranta**  
Children's Art  
Exhibition,  
digital  
paintings

2.10.–28.10.

**Teija  
Vuontela**  
maalauksia

**Тейя  
Вуонтела**  
Живопись

**Teija  
Vuontela**  
paintings

27.11.–16.12.

**Kymen-  
laakson  
Opisto**  
Valokuvaus-  
linja,  
valokuvia

**Училище  
Кюменлааксо**  
Отделение  
фотографии,  
фотоработы

**Kymen-  
laakson  
Opisto**  
Department of  
Photography,  
photographs



Teija Vuontela, Vihreä kannu, asetelma, öljyväri, 2016.

Teija Vuontela, Green jug, still life, oil painting, 2016.

Тейя Вуонтела, Зеленый кувшин, натюрморт, масло, 2016.

# KOUTA-GALLERIA

Kouta Gallery • Выставки галереи Коута

Kouta-galleria on taidemuseo Poikilossa sijaitseva galleria, jonka näyttelyistä vastaa Kouvolan kuvataiteilijat Kouta ry.

The Kouta Gallery is located in the Poikilo Art Museum, and its exhibitions are managed by Kouvolan kuvataiteilijat Kouta ry (Kouvola Artists' Association Kouta).

Галерея Коута расположена в художественном музее Пойкило, организацией выставок галереи занимается городская

## KOUTA<sub>galleria</sub>



Maria Nuutinen: Käännekohtia.  
Maria Nuutinen: Turning Points.  
Мария Нуутинен: Поворотный пункт.

1.2.–25.2.	<b>Jouni Viljakainen</b> Kaikkei Siisti! – Maalauksia	<b>Йоуни Вильякайнен</b> Всё Классно! – Живопись	<b>Jouni Viljakainen</b> Cool Things! – Paintings
27.2.–25.3.	<b>Tiina Herttua</b> Maalauksia, installaatio	<b>Тиина Херттуа</b> Живопись, инсталляции	<b>Tiina Herttua</b> Paintings, installation
27.3.–15.4.	<b>RASi637</b> Ryhmä- näyttely	<b>RASi637</b> Выставка группы художников	<b>RASi637</b> Group exhibition
17.4.–6.5.	<b>Tanja Koistila</b> Piirustuksia ja veistoksia	<b>Таня Койстила</b> Рисунки и скульптуры	<b>Tanja Koistila</b> Drawings and sculptures
31.5.–1.7.	<b>Ilona Raipala</b> Installaatio ja litografia	<b>Илона Райпала</b> Инсталляции и литографии	<b>Ilona Raipala</b> Installation and lithography
3.7.–22.7.	<b>Hans Viebrock</b> Outoja hedelmiä – Valokuva- taidetta	<b>Ханс Виброк</b> Странные фрукты – художе- ственная фотография	<b>Hans Viebrock</b> Strange Fruit – Photographic works
24.7.–12.8.	<b>Anne Järvi</b> Piirustuksia	<b>Анне Ярви</b> Рисунки	<b>Anne Järvi</b> Drawings
14.8.–2.9.	<b>Maria Nuutinen</b> Käännekohtia – Korutaidetta	<b>Мария Нуутинен</b> Поворотные моменты – украшения	<b>Maria Nuutinen</b> Turning Points – Jewellery art

# KOUTA-GALLERIA

Kouta Gallery • Выставки галереи Коута

27.9.–21.10.

**Sanna  
Halme**  
Piirustuksia

**Санна  
Хальме**  
Рисунки

**Sanna  
Halme**  
Drawings

23.10.–11.11.

**Taija  
Goldblatt**  
Animaatio

**Тайя  
Голдблатт**  
Анимация

**Taija  
Goldblatt**  
Animation

13.11.–2.12.

**Irja  
Ahtovirta**  
Se mitä  
meistä jää  
– Vahabatiikki-  
maalauksia

**Ирья  
Ахтовирта**  
Что останется  
после нас  
– горячий  
батик

**Irja  
Ahtovirta**  
What  
Remains of Us  
– Wax batik  
paintings

4.12.–13.1.

**Mari  
Ljokkoi,  
Hinni  
Huttunen,  
Elisa  
Trzaska**  
F-tila  
– Videotaidetta

**Мари  
Лёккой,  
Хинни  
Хуттунен,  
Элиза  
Трзашка**  
Видеопро-  
изведения

**Mari  
Ljokkoi,  
Hinni  
Huttunen,  
Elisa  
Trzaska**  
F Room  
– Video art



Taija Goldblatt  
Animaatio

Taija Goldblatt  
Animation

Тайя Голдблатт  
Анимация

**”Kotkalaispojat kesäleirillä Jokelan Holmilla  
1920-luvulla. Kuva Armas Siukonen”**

**”Boys from Kotka on  
a summer camp in Jokela, 1920s.  
Photo: Armas Siukonen”**

**”Ребята из Котки в летнем  
лагере в Йокела в 20-е годы  
прошлого века.  
Фото: Армас Сиуконен»**



---

## **Kouvolan kaupunginmuseon kuva-arkisto**

Kouvola-talo, 2. krs, Varuskuntakatu 11, 45100 Kouvola

Kouvolan kaupunginmuseon kuva-arkiston kuvakokoelmissa on runsaat 120 000 valokuvaa ja negatiivia. Kuvat ovat eri puolilta nykyistä Kouvola – eniten Kuusankosken, Kouvolan keskustan ja Valkealan alueilta. Valokuvia on kaikilta elämän alueilta 1800-luvun lopusta nykyaikaan. Toistaiseksi vasta pieni osa aineistosta on digitoidussa muodossa.

Kaupunginmuseo ottaa mielellään vastaan kovalahjoituksia museon kokoelmapoliittisen ohjelman mukaisesti. Erityisesti vanhaa ja uudempaa kuva-aineistoa kaivataan entisten Anjalan, Elimäen, Jaalan ja Sippolan kuntien alueilta.

Kuva-arkiston kokoelmiin pääsee tutustumaan varaamalla ajan etukäteen. Mahdollisimman tarkat taustatiedot (esim. kuva-aihe, valokuvaaja ja kuvausaika) etsittävästä aineistosta helpottavat kuvan löytymistä. Alkuperäisiä kuvia ei lainata, mutta kuvista voidaan tehdä tarvittaessa kopio. Käytöstä peritään maksu käyttötarkoituksen perusteella.

**Käynnit arkistossa, valokuvalainat ja -lahjoitukset  
amanuessi Kimmo Seppänen  
puh. 020 615 4653  
sähköposti: kimmo.seppanen@kouvola.fi**





## **The Photographic Archive of the Kouvola City Museum**

Kouvola House, 2nd floor, Varuskuntakatu 11, 45100 Kouvola

The collections of the Kouvola City Museum's Photographic Archive include more than 120,000 photographs and negatives. They depict various sides of what is now Kouvola, mainly focusing on Kuusankoski, Kouvola city centre and Valkeala. The photographs cover all walks of life from the late 19th century to the present day. Currently, only a small percentage of the material exists in digitised form.

The City Museum welcomes donations of photographs in accordance with the Museum's collections policy. In particular, there is a need for old and newer material from the former municipalities of Anjala, Elimäki, Jaala and Sippola.

The collections of the Photographic Archive are available for viewing by making an appointment. Detailed background information (such as subject, author and date) will help us find the specific content you are looking for. The Archive does not lend out originals of the photos, but it can provide copies of them, as needed. The use of the photographs is subject to a fee depending on the purpose.

**Visits to the archive, borrowing and donating photographs**  
**Amanuensis Kimmo Seppänen**  
**Tel. +358 20 615 4653**  
**Email: [kimmo.seppanen@kouvola.fi](mailto:kimmo.seppanen@kouvola.fi)**

---

## **Фотоархив музея города Коуволы**

Дом культуры Коуволатало , 2 этаж, Varuskuntakatu 11,  
45100 Коуволы

Фотоархив Музея города Коуволы насчитывает более 120 000 фотографий и негативов. Это фотографии разных уголков региона, на котором сейчас находится нынешняя Коуволы, - в особенности много фотографий районов Куусанкоски, центра Коуволы и Валкеала. На фотографиях изображены различные эпизоды из жизни города с конца 19 века до наших дней. Пока только лишь часть архива переведена в цифровой формат.

Музей города с радостью принимает в дар фотографии, что происходит в соответствии с программой коллекционной политики музея. В особенности музей нуждается в старых фотодокументах районов бывшей Аньяла, Элимьяки, Яала и Сиппола.

Познакомиться с фотоархивом можно по предварительной записи. Наиболее детальная информация (напр., что изображено на фотографии, имя фотографа и дата съемки) облегчит поиск фотографии. Оригиналы фотографий на руки не выдаются, при необходимости можно заказать копии. За пользование фотографиями взимается плата в соответствии с целями использования.

**Посещение архива,  
аренда фотографий и передача в дар музею -  
сотрудник музея Киммо Сеппянен,  
тел. + 358 20 615 4653,  
емейл: [kimmo.seppanen@kouvola.fi](mailto:kimmo.seppanen@kouvola.fi)**

---

## **Mude-opastukset**

Poikilon MUDE (museo-opastus) tarjoaa työpajoja ja opastuksia, jotka ovat ilmaisia kouvolaalaisille kouluryhmille. Muilta paikkakunnilta tuleville maksu on 56 €. Tarkat ajat, sisällöt ja ilmoittautumisohjeet MUDE-toimintaan ilmoitetaan kouluille lähetettävissä mudekirjeissä.

---

## **Guided Mude tours**

Poikilo's Mude programme offers workshops and guided tours free of charge to school groups from Kouvola. For groups from outside Kouvola, there is a fee of €56. The exact times, contents and instructions for the Mude activity are presented in letters to schools concerning the Mude programme.

---

## **Мастер-классы MUDE**

В музее Пойкило действует MUDE (музейная педагогика), - это различные мастерские, мастер-классы и познавательные экскурсии, бесплатные для групп школьников из города Коуволы. Для групп из других регионов установлена плата в 56 €. О точных датах, мероприятиях и правилах подачи заявок MUDE информирует, рассылая в школы специальные письма MUDE.



---

## Museokauppa Poikilo

Keramiikkaa, kirjoja, koruja, paitoja, musiikkia ja paljon muuta lahjaksi ja itselle. Museokaupasta voi ostaa Poikilo-museoiden julkaisuja ja Kouvolan historiaan liittyviä kirjoja ja tuotteita. Myytävänä on myös Poikilo-museoiden omia tuotteita, kuten lasinen Poikilo-korusarja.

---

## Poikilo Museum Shop

Ceramics, books, jewellery, shirts, music and lots more – as gifts or for yourself. The Museum Shop sells publications by the Poikilo Museums as well as books and products concerning Kouvola's history. Poikilo Museums' own products, such as a series of Poikilo themed glass jewellery, are also available.

---

## Магазин при музее Пойкило

Керамика, книги, украшения, футболки, диски и многое другое в подарок и для себя! В магазинчике музея вы сможете приобрести издания о выставках музеев Пойкило, книги и предметы, отражающие историю города Коуволы. Также в продаже оригинальная продукция музеев, как например, комплект стеклянных украшений Пойкило.



Museokauppa Poikilo. Kuvat: Hanna Kaivonurmi.

Poikilo Museum Shop. Photos: Hanna Kaivonurmi.

Магазин музея Пойкило. Фото: Ханна Кайвонурми

---

## Museot mobiilisti

### **Virtuaalinen apteekkimuseo ja Suomen Puotimuseo**

Poikilo-museoiden virtuaalimuseoihin voi nyt tutustua internetissä milloin itselle parhaiten sopii.

### **Kouvolan patsaskierros – Mobiilisti patsaita katsomaan!**

Kouvolan taidemuseo on julkaissut mobiiliopastuksen jolla voi tutustua kaikkiin taidemuseon hallinnoimiin patsaisiin Kouvolaissa. Opastukseen pääsee suoraan linkistä <http://tarinasoitin.fi/kouvolanpatsaat>

### **Kouvolan sotahistoriareitti**

Reitti yhdistää kymmenen Kouvolan alueen sotahistoriakohdetta. Reitti suositellaan kierrettäväksi kesäaikaan. Seuraa Kouvolan sotahistoriareittiä <http://tarinasoitin.fi/seinaton20>

**Kouvolan taidemuseo Poikilon kokoelmat ovat nyt vapaasti verkossa** - maalauksia, veistoksia ja grafiikkaa sekä tekstiiliteoksia ja mediataidetta. Nyt tuo kaikki on nähtävissä avoimessa Finna-käyttöliittymässä.

Kokoelmatietoihin voi tutustua osoitteessa <https://poikilo.finna.fi/> Avautuvaan hakukenttään kirjoitetaan Kouvolan taidemuseo. Aineistotyypin alavalikossa valitaan Taideteos.

---

## A mobile museum experience

### **Virtual Pharmacy Museum and Traditional Shop Museum**

You can now visit the virtual Poikilo Museums online whenever you would like.

### **A guided mobile tour of the Statues in Kouvola**

The Kouvola Art Museum has released a guided mobile tour that enables you to explore all the statues in Kouvola managed by the Art Museum.

You can access the tour at <http://tarinasoitin.fi/kouvolanpatsaat>

### **A tour of Kouvola's military history**

The tour links together ten locations in the Kouvola region with significance to Kouvola's military history. It is recommended to take the tour in the summer. See the tour of Kouvola's military history at <http://tarinasoitin.fi/seinaton20>

**Kouvola Art Museum's Poikilo collections are freely accessible online.** There are paintings, sculptures, prints, textile works and media art available through the open Finna interface. You can see the collections at <https://poikilo.finna.fi/>.

Enter “Kouvolan taidemuseo” in the search box. Then, select “Work of art” in the “Format” drop-down menu.

---

## **Мобильные музеи**

### **Виртуальный музей Аптеки и Финский магазин-музей**

Виртуальные экскурсии по музеям Коуволы вы можете совершить в любое, удобное для вас время.

### **Осмотр памятников Коуволы – все на мобильный осмотр достопримечательностей!**

Художественным музеем Коуволы создан мобильный гид, с помощью которого можно ознакомиться со всеми памятниками и скульптурами города, которые находятся в ведении художественного музея.

Мобильный гид можно найти по ссылке <http://tarinasoitin.fi/kouvolanpatsaat>

### **Военно-исторический маршрут Коуволы**

Маршрут объединяет десять объектов военной истории региона Коуволы. Маршрут рекомендуется для летнего ознакомления. Ознакомиться с маршрутом военной истории можно здесь: <http://tarinasoitin.fi/seinaton20>

**Собрания произведений художественного музея Пойкило теперь в свободном доступе в сети** – живопись, скульптура, графика, а также работы из текстиля и инсталляции. Все это можно увидеть через открытый интерфейс Finna. С коллекциями можно ознакомиться, пройдя по ссылке <https://poikilo.finna.fi/>.

В открывшемся окне нужно набрать Kouvolan taidemuseo (художественный музей Коуволы). Затем выбрать тип информации Taideteos (художественные произведения).

## **Koe ilo!** [www.poikilo.fi](http://www.poikilo.fi)

Poikiloon on kävelymatka Kouvolan keskustasta ja matkakeskuksesta. Kouvola-talossa toimivassa Poikilossa on kaksi museota: taidemuseo ja kaupunginmuseo. Yhteensä niissä on 1500 m<sup>2</sup> näyttelytilaa. Poikilossa ovat myös Kino Poikilo ja Kouvolan taiteilijaseuran Kouta-galleria sekä Poikilo-galleria, johon on vapaa pääsy. **Erkki Valovirran** suunnittelemaa Kouvola-taloa pidetään yhtenä Suomen kauneimmista postmoderneista rakennuksista. Poikiloon on esteetön pääsy.

Poikilo-museoissa järjestetään vuoden aikana tapahtumia, luentoja ja työpajoja. Tarkemmat tiedot ovat museoiden verkkosivuilla, facebookissa ja paikallismedioissa.

**Museokäynnin yhteydessä voi virkistäytyä Kouvola-talon Kahvila-Ravintola SävelBistrossa, puh. 010 666 1021.**

---

## **Feel the joy!** [www.poikilo.fi](http://www.poikilo.fi)

Poikilo is within walking distance from Kouvola city centre and the Travel Centre. Poikilo is located in the Kouvola House and it comprises two museums: the Art Museum and City Museum. They have a combined exhibition space of 1,500 m<sup>2</sup>. Poikilo also houses the Kino Poikilo, Kouta Gallery (managed by the Kouvola Artists' Association) and the Poikilo Gallery, which offers free admission. Kouvola House is designed by **Erkki Valovirta**, and it is considered to be one of the most beautiful postmodern buildings in Finland. Poikilo is accessible to visitors with disabilities.

Various events, lectures and workshops are arranged at the Poikilo Museums throughout the year. More information is available at the individual museums' websites, on Facebook and in the local media.

**You can also enjoy the Café and Restaurant Sävel Bistro when visiting Kouvola House. Tel. +358 10 666 1021.**

---

## **Ощуди радость!** [www.poikilo.fi](http://www.poikilo.fi)

ПОЙКИЛО расположен в пешеходной досягаемости от центра города и его вокзалов. В Пойкило, расположенном в доме культуры Коуволатало, располагаются два музея: художественный музей и музей города. Всего в Пойкило 1000 м<sup>2</sup> выставочных площадей. В Пойкило работает также кинотеатр Кино-Пойкило и КОУТА-галерея, поддерживаемая ассоциацией художников, а также галерея Пойкило, вход в которую свободный. Само здание Коуволатало, созданное архитектором **Эрkki Валовирта**, считают одним из самых красивых постмодернистских зданий Финляндии. Пойкило создан по принципу безбарьерной среды.

В музее в течение года проходят мероприятия, лекции и мастер-классы. Информацию можно найти на сайте музея, на страничке в Фейсбуке и в местных газетах.

**Посещая музей, вы также можете заглянуть в кафе-ресторан "Савель Бистро", тел. + 358 10 666 1021.**